

ИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного

**Тюркизмы в русском языке (на материале тематических групп «одежда» и «продукты  
питания»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 5 курса 511 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики

Бикмухаметова Рината Рафаиловна

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Г.С. Куликова

Зав. кафедрой

д.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

А.Н. Байкулова

Саратов 2023

**Введение.** Заимствованная лексика является историческим свидетелем диалога культур народов. Во многом это касается тюркоязычных заимствований, поскольку связь русского и тюркских народов существует свыше тысячи лет.

Во введении обосновываются актуальность темы, предмет работы, цели и задачи исследования, определяется роль заимствований в русском языке.

**Актуальность** темы данного дипломного исследования, определяется тем, что русский и тюркоязычные народы взаимодействуют между собой на протяжении многих столетий. Тюркские слова так плотно влились в словарный запас русского языка, что некоторые из них трудно отличить от исконных, среди таких лексем можно назвать и бытовые – со значением «продукты питания (еда)» и «одежда». Кроме того, исследование тюркизмов в русском языке имеет практическое значение. Заимствования из тюркских языков широко используются в современном русском литературном языке: повседневном общении, художественной речи и средствах массовой коммуникации. Тюркизмы обогащают нашу речь, позволяют точнее и выразительнее передавать определенные понятия, а также создают возможности для интеркультурного общения и понимания.

**Объектом** исследования являются слова тюркского происхождения в русском языке.

**Предметом** исследования места тюркских заимствований в системе русского языка.

**Цель** данного исследования – выявление и исследование тюркизмов двух тематических групп и их характеристика в лексико-тематическом и этимологическом аспектах.

Достижение цели определяет необходимость решения следующих **задач:**

1. Рассмотреть заимствование как важный процесс формирования и обогащения словарного запаса русского языка;
2. Охарактеризовать понятие «тюркизм»;
3. Изучить причины появления тюркизмов в составе русской лексики;
4. Проанализировать условия и пути проникновения тюркизмов в русский язык;
5. Проанализировать тюркизмы тематических групп «продукты питания» и «одежда»;
6. Дать характеристику отражения тюркизмов в словарях русского языка.

Научная **новизна** работы состоит в том, что в ней собрана информация о тюркоязычных заимствованиях бытового содержания – двух тематических групп «продукты питания» и «одежда»; входящие в нее слова охарактеризованы в семантическом и этимологическом аспектах.

**Материалом** исследования послужили словари: толковые, этимологические, иностранных слов, терминологические, а также теоретические работы в области заимствований, а именно научные статьи в журналах и сборниках, монографии, диссертационные исследования; справочники, энциклопедии, специализированные периодические издания; материалы сети Интернет.

**Структура** работы обусловлена предметом, целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической частей), заключения, списка использованных источников, приложения.

**Основное содержание работы.** Изучение тюркизмов позволяет лучше понять процессы взаимодействия различных языковых систем и выявить особенности заимствования лексики. Среди основных результатов работы следует отметить, что тюркизмы оказывают значительное влияние на русский язык, обогащая его лексический арсенал и создавая новые значения слов. Они

входят в различные сферы жизни, такие как «одежда», «пища», «бытовые предметы», что свидетельствует о широком проникновении тюркской культуры в русскую повседневную и общественную жизнь.

Рассмотрена классификация тюркизмов по тематическим группам, а также их освоение в русском языке, включая фонетическое, графическое, грамматическое и семантическое адаптирование.

Фонетическое и графическое освоение тюркизмов происходит с учетом фонетических и орфографических особенностей русского языка, что приводит к изменению звукового облика и написания заимствованных слов. Грамматическое освоение предполагает приспособление тюркизмов к грамматическим особенностям русского языка. Семантическое освоение представляет собой присвоение заимствованным словам новых значений и их интеграцию в систему понятий русского языка.

**В первой главе** рассматривается содержание понятий: «заимствование», «тюркизм», на основании словарных дефиниций и лингвистических исследований, анализируются причины и обстоятельства появления тюркизмов.

Под термином «заимствование» понимается как сам процесс включения в языковую систему иноязычных элементов, так и результаты этого процесса.

Заимствования играют важную роль в формировании русского языка и оказали огромное влияние на его развитие. Они позволяют русскому языку приспособляться к меняющимся условиям жизни, обогащают лексикон и придают языку новые жизненные силы.

Лексика русского языка испытала существенное влияние многих языков. Старославянский язык оказал наибольшее влияние на его грамматику и лексику, а греческий, латинский, немецкий и французский языки оказали влияние на его научную, философскую лексику, слова, обозначающие культурные понятия и многое другое. Сегодня русский язык продолжает

развиваться и преобразовываться, но он остается одним из самых богатых и интересных языков в мире.

Заимствования являются важной частью развития любого языка, в том числе и русского. Они позволяют расширять лексический запас языка и вводить новые понятия и номинации предметов, ранее не отраженных в языке-преемнике, а также создавать новые нюансы в значении слов.

Исторические предпосылки появления тюркизмов в русском языке можно условно разделить на несколько этапов.

### 1. Монгольское нашествие

В XIII веке произошло монгольское нашествие на Русь, которое привело к установлению монгольской власти на Руси в течение более двухсот лет. В это время на русский язык проникли такие тюркизмы, как: баян (баян-хонгор), лайда (лайду), кумык (кумяк), бурый (боры), балык (балык), ком (кумыс), арык (арык) и многие другие.

### 2. Тюркизмы в средневековой Руси

Средневековая Русь имела деловые и культурные связи с восточнотюркскими народами: татарами, кумыками, кипчаками и др. Связи с этими народами привели к появлению в русском языке многих тюркизмов, например: кара (черный), чан (питание), нарын (осетрина), яма (яма), кайма (край), кебек (зад), кишлак (поселок), курай (казак), кыска (кухня), мангал (мангал) и др.

### 3. Крымское ханство

В XV веке на территории Крыма было создано Крымское ханство, которое имело культурные и экономические связи с другими тюркскими народами, со Средней Азией. Эти связи привели к распространению в русском языке тюркизмов, таких как: буй (корабль), кюрдюм (чудо), кебиз (шкура), тандыр (печь), чурек (лепешка), чанак (кувшин), чифтлик (пара), балабан (музыкальный инструмент) и др.

#### 4. Реформы Петра I

Петр I провел многие реформы, которые направлены на модернизацию России, в том числе и на развитие культурных связей с Западной Европой и восстановление контактов с Восточными народами. Это привело к появлению в русском языке новых тюркизмов, которые имели своим источником тюркские языки Ближнего и Среднего Востока, например: караван (караван), кум (компаньон), таз (таз), кишка (кишка), калым (клятва), амбар (амбар) и др. Таким образом, появление тюркизмов в русском языке можно разделить на несколько этапов, каждый из которых связан с определенным периодом истории России и ее связями с тюркскими народами.

Тюркизмы – это слова и выражения из тюркских языков, проникшие в русский язык в различные исторические периоды. Их появление связано с культурными, экономическими и политическими контактами тюркских народов с русским.

Стоит отметить, что тюркизмы продолжают играть важную роль в культуре и общественной жизни России. Они используются в различных сферах, включая культуру, образование, науку, технику, медицину и другие. Многие тюркизмы стали неразрывно связаны с русским языком, и некоторые из них стали частью общей культурной памяти.

Использование тюркизмов в русском языке также помогает сохранять разнообразие культурных традиций, а также развивать толерантность и уважение к другим народам и культурам.

Первые связи между Россией и тюркскими народами появились еще в древности, когда на территории современной России обитали тюркские племена. В VIII веке в этих землях появились кочевники из Золотой Орды, которые оставили свой след в русской культуре и языке.

Влияние тюркской культуры и языков на русскую лексику может быть отмечено в разных сферах. Само по себе, наличие тюркизмов в русском языке свидетельствует о тесной связи с тюркскими народами, которые в течение

длительного времени входили в зону культурного влияния России. Одной из наиболее заметных сфер влияния тюркской культуры на русскую лексику является бытовая культура. Так, многие слова, связанные с татарской кухней, вошли в русский язык, например: беляш, чебурек, манты, шурпа и тд. Многие из этих слов употребляются в русском языке до сих пор.

**Во второй главе** анализируются: тематическая классификация тюркизмов, процессы их освоения и отражения в словарях русского языка.

Лексика всех языков делится на множество тематических групп и классификаций. К этим группам относятся слова, обозначающие общечеловеческие понятия, которые, впрочем, могут также отражать некоторую национальную специфику, такие, как обозначение социальной принадлежности, чинов (тюркизмы: *бай, хан*), виды деятельности (*чабан, мираб*), обозначение населенных пунктов, жилищ (*аул, чайхана*) и национальные этнокультурные понятия. К последним в первую очередь и относятся названия бытовых предметов (*казан, пиала, мангал*) и, конкретно, одежды (*кафтан, балахон*) и продуктов питания (*плов, кумыс, щербет*).

Среди наименований одежды нами выделено несколько подгрупп.

Наименования верхней одежды:

Аба – толстое и редкое белое сукно; плащ из него [Даль 1880], из турецкого: 1. грубая шерстяная материя; 2. турецкий суконный кафтан. В русский язык вошел через турецкий и азербайджанский языки [Радлов 1963].

Балахон – род просторной верхней мужской одежды, халат. Наиболее приемлема этимология Шанского, который утверждает, что балахон является др.-рус. заимствованием из тат. языка [Шипова 1976].

Кафтан – м. старинная долгополая верхняя мужская одежда, обычно сшитая из сукна [Шипова 1976].

Наименования головных уборов:

Чалма – мужской головной убор у мусульман, состоящий из полотнища легкой ткани, обмотанной вокруг головы поверх тюбетейки, фески или какой-

либо другой шапочки [Фасмер 1950]. Тюбетейка тюбетейки, ж. (тат. *tybetej*).  
Маленькая круглая шапочка, обычно расшитая узорами [Ушаков 1935].

Наименования одежды:

Сарафан – *sägara* (i) из перс. *serārā* «почетная одежда» [Фасмер 1950].

Штаны – «Одежда, покрывающая нижнюю часть туловища и каждую ногу в отдельности» [Ожегов]. Заимствовано из тюркских языков. Фасмер предлагает такой анализ: «Древнетюркское слово *išton* из *ičton* со значением «подштанники», чагатайское и таранч. *ištan* такого же значения, кыпчакское *ičton* из *ič* «внутренний, исподний» и *ton* «одежда, шуба» являются первоисточником русского слова» [Фасмер 1950].

Наименования блюд разнообразны: в них, с одной стороны, немало названий блюд, приготовленных из мяса, что отражает специфику уклада жизни и питания тюркоязычных народов, с другой – названий сладостей, это широко известные слова, например:

шашлык - (тюрк. *sislik*). Кушанье из кусочков баранины, зажаренных в нанизанном на вертеле виде, где «шиш» означает «вертел» [Ушаков 1935];

халва - кондитерское изделие из растёртых орехов, семян, смешанных с карамельной массой, Слово заимствовано из турецкого языка, где слово *halva* имеет то же значение [Фасмер 1950].

Заимствованные слова, попадая в русский язык, проходят этапы освоения, или ассимиляции.

Процессы освоения можно представить в виде четырех разновидностей:

- фонетическое освоение,
- графическое освоение,
- грамматическое освоение,
- семантическое освоение.

Изменение фонетического облика заимствованных слов часто имеет индивидуальный характер. Так, слово *лафа* – является древним

заимствованием, которое пришло через посредство тюркского из арабского языка, в древнерусском языке имело тот же фонетический облик, что в тюркском: алафа. Позже начальный звук -а был утрачен.

Также такие слова, как басурман, бахрома, были заимствованы из тюркского. Тюркизмы *tulusman*, *tachroma* вошли в русский язык с заменой первого звука на «б».

Графическое освоение, как правило, сопровождает фонетическое или следует за ним. Данный процесс протекает с помощью передачи слов на письме буквами заимствующего языка. Графическое освоение заключается в замене букв слова в языке-источнике буквами из алфавита языка-преемника, так, в слове *бәләш* – буквы, заменяются буквами русского языка – *беляш*

Под процессом грамматического освоения понимается приобретение заимствованиями грамматических признаков, характерных для лексики языка-преемника. В первую очередь это касается «приобщения» к грамматической категории рода, приобретения возможности склоняться и образовывать форму множественного числа у существительных. Так, например, слово «сарай» в татарском языке не имеет рода, в русском языке приобретает – мужской. То же касается и множества других слов: *арык*, *кишлак*, *калым* и др.

Семантическое освоение – процесс, при котором заимствованное слово входит в систему понятий языка-преемника.

В процессе семантического освоения может изменяться семантический объем – увеличиваться и уменьшаться. Так, слово *духаницик* - это трактирщик, рыболовный откупщик [Фасмер 1950], однако со временем некоторые лексико-семантические варианты были утрачены, и слово сохранило лишь значение – содержатель заведения [Евгеньева 1961]. В качестве примера увеличения семантического объёма, расширения значения можно привести слово *наян* – «нахал», которое в XIX веке приобрело еще одно значение – «изъян». Переосмысление слова может быть связано с его фонетическим освоением, так, тюркское *пәрәмәчә* (изделие из теста, напоминающее беляш)

в русской разговорной речи отмечено как *перепечка*, что связано с выделением ложной внутренней формы, со сближением по смыслу со словом *печь*.

Тюркизмы отражены в ряде толковых и этимологических словарей русского языка, в том числе в словарях, содержащих и толкование слова и сведения о его происхождении, таким является «Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов» Шведовой Н.Ю.

Ряд тюркизмов включает также «Толковый словарь иноязычных слов» Л.П. Крысина, например: казан- Котел для приготовления пищи. Казано́к - уменьш. от к. Каза́нный - относящийся к казану, казанам. Обширной работой, где тюркизмы были всесторонне исследованы, является словарь Е.Н. Шиповой. Он содержит около 2000 слов тюркского происхождения. Хотя некоторые утверждения лексикографа небесспорны, например, этимология слова калач. Калач - м. белый хлеб, выпеченный в виде замка с дужкой, с двумя согнутыми рожками и т. п.; калачный, прил., калачник, м. выпекающий калачи или торгующий ими; калйчить что (обл.) сгибать калачом калач от тат. кал+ач будь голоден или 2. от коло, колесо? (2, 76). Оба предположения вряд ли правильны, хотя написание калач и колач через а и о является одним из признаков заимствования. Можно также предположить, что колач произведено от тат. колак ухо, ушко, колакчык ушко или от кул рука+ачыш раскрытый и т. д. [Шипова 1976]. Сомнение вызывает также этимология слова *ковш* [Шипова 1976], которая также интерпретируется автором как тюркская, что не подтверждается версиями, приведенными в словаре М. Фасмера [Фасмер 2007].

В словарь Е.Н. Шиповой не вошёл богатый пласт самых старых заимствований, которые разделяются славянскими языками и имеют тюркские прототипы. Но ценность данного словаря состоит в том, что автор поставил цель не только отметить все зарегистрированные тюркизмы, но и раскрыть их этимологию.

Р.А. Юналеева в 2005 году выпустила книгу «Тюркизмы в русской классике: словарь с текстовыми иллюстрациями», где впервые представлен полный свод тюркизмов, их производных и фразеологизмов, образованных на русской почве. Такой словарь не имеет аналогов в современной лексикографии.

**Заключение.** Таким образом, подводятся итоги исследования, рассмотрены различные аспекты, связанные с заимствованиями из тюркских языков, в частности, исторические обстоятельства и причины вхождения тюркских слов в лексику русского языка. Анализ был проведен на основе зарубежных и отечественных исследований.

В исследовательской части работы была представлена классификация тюркизмов, объединенных двумя темами «продукты питания» и «одежда», в которой нами были выделены подгруппы. Слова, относящиеся к этим подгруппам, были охарактеризованы в семантическом и этимологическом аспектах. Далее было показано, в каких направлениях проходит ассимиляция тюркизмов в русском языке, обусловленная фонетическими, графическими и грамматическими особенностями языка-источника и языка-преемника. Были представлены примеры развития значения у тюркских слов в русском языке.

Однако, несмотря на существующие исследования, все тюркизмы до сих пор не удалось изучить полностью. Изучение тюркизмов в русском языке является актуальным и важным направлением лингвистических исследований. Они отражают богатство и многогранность культурного взаимодействия и языковой эволюции. Исследования в этой области позволяют глубже понять взаимосвязь между разными языками и обогатить лексический и культурный опыт народов.